

Domenica XXXIV Anno A - 24 Novembre 2002

Sa Presentada de su rei

Traduzioni dal greco di A. e P. Ghiani (Isili), di S. Seu (Ozieri) Consulenza esegetica di A. Pinna

Mt 25,31 Aici candu su Fillu de s'òmini at a benniri in sa gloria sua e totus is missus cun issu, tandus s'at a sètziri in su scanu de sa glòria sua. **32** E totu sa genti at èssiri pinnigada ananti suu, e at a istallari is unus de is atrus comentis su pastori istallat is brebeis de is becus. **33** e ant a èssiri is brebeis a manu dereta sua e is becus a manu de manca.

34 Tandus su rei at a narri a is chi funt a manu dereta sua: Benei, bosatrus, beneditus de Babbu miu, arricei in ereditadi s'arrènniu aprontau po bosatrus de candu su mundu at tentu fundamentu. **35** Poita apu tentu fàmini e m'eis donau a papai, apu tentu sidi e m'eis donau a bufai, fia istrangiu e m'eis arriciu, **36** fia chentza de bestiri e mi dd'eis donau, fia arrèndiu e seis bènnius a m'abbisitari, fia in presoni e seis bennius a mi cicai

37 Tandus dd'ant a arrespundiri is giustus, e ant a narri: Sennori, candu t'eus biu famiu e t'eus donau a papari, o sidiu e t'eus donau a bufari? **38** E candu t'eus biu istrangiu e t'eus arriciu, o chentza de bestiri e ti dd'eus donau? **39** E candu t'eus biu arrèndiu o in presoni e seus andaus a ti cicari? **40** E arrespundendi s'urrei ddis at narri: Si ddu nau deaderus, po cantu dd'eis fatu a unu de icustus fradis mius prus piticus, dd'eis fatu a mimi.

41 Tandus at a narri fintzas e a is chi ant a èssiri a manu de manca: Baxisindi de acanta mia, bosatrus, maladitus, a su fogu chi no ispaciat, aprontau po s'aremigu e po is missus suos.

42 Poita apu tentu fàmini e no m'eis donau a papari, apu tentu sidi e no m'eis donau a bufai, **43** fia istrangiu e no m'eis arriciu, chentza de bestiri e no mi dd'eis donau, fia arrèndiu e in presoni e no seis bènnius a m'abbisitari.

44 Tandus ant a arrespundiri issus puru e ant a narri: Sennori, candu t'eus biu famiu, o sidiu o istrangiu, o chentza de bestiri, o arrèndiu, o in presoni e non t'eus atèndiu?

45 Tandus s'urrei ddis at a arrespundiri e ddis at a narri: Si ddu nau deaderus, po cantu no dd'eis fatu a unu de icustus prus piticus, no dd'eis fatu a mimi.

46 E si nd'ant a andari, custos a sa pena eterna, ma i giustus a s'eterna vida.

Mt 25,31 Candho posca at a benner su Fizu e s'òmine in sa gloria sua e totu sos àngelos paris cun isse, tandho s'at a sèer subra su tronu e sa gloria sua. **32** E an a esser reunidos in dainanti a isse totu sos pòbulos; e los at a ischirriare, sos unos dae sos àteros, comente su pastore ischirriat sas arveghes dae sos becos **33** e at a ponner sas arveghes a manu ereta e isse; sos becos, invetzes, a manu manca.

34 Tandho at a narri su re a sos chi sun a manu ereta e isse: Benide, sos beneitos de su Babbu meu, retzide in ereditade su regnu aprontadu pro ois fintzas dae sa fundhatzione e su mundhu. **35** Ca apo tentu fàmine e m'azis dadu a mandhigare, apo tentu sidis e m'azis dadu a bier, fia unu furisteri e m'azis acoglidu, **36** nudu e m'azis bestidu, so istadu malàidu e m'azis visitadu, fia in presone e sezis bènnidos a m'agatare.

37 Tandho l'an a rispondher sos giustos nerzendhe: Signore, candh'est chi t'amus bidu famidu e t'amus sustentadu, o sididu e t'amus dadu a bier? **38** O candh'est chi t'amus bidu unu furisteri e t'amus acoglidu, o nudu e t'amus bestidu? **39** E candh'est chi t'amus bidu malàidu o in presone e semus bènnidos a t'agatare? **40** E, rispondhendhe, su re lis at a narri: In veridade, bos naru, totu su ch'azis fatu a unu ebbia de sos prus minores de-i custos frades mius, l'azis fatu a mie.

41 Tandho at a narri a-i cussos puru chi sun a manu manca: Andadebbòche atesu dae me, malaìtos, andhade a su fogu eternu, preparadu pro su diàulu e-i sos àngelos suos. **42** Ca apo tentu fàmine e no m'azis dadu a mandhigare, apo tentu sidis e no m'azis dadu a bier, **43** fia unu furisteri e no m'azis acoglidu, nudu e no m'azis bestidu, malàidu e in presone e no m'azis visitadu.

44 Tandho an a rispondher issus puru nerzendhe: Signore, candh'est chi t'amus bidu famidu o sididu o unu furisteri o nudu o malàidu o in presone e nois no t'amus atesu? **45** Tandho lis at a rispondher nerzendhe: In veridade, bos naru, totugantu su chi no azis fatu a unu ebbia de-i custos prus minores, mancu a mie l'azis fatu.

46 E an a andhare, custos, a sa pena eterna; sos giustos, invetzes, a s'eterna vida.



a cabudu de totu
SU FUEDDU
www.sufueddu.org



Battistero degli ariani (fine V sec.), Ravenna.

La croce associata all'immagine del trono appare nel IV secolo. Al posto del Cristo, sul trono compaiono i segni della sua vittoria: il monogramma, il libro, l'agnello, a volte una croce gemmata e ramponata. Il trono e i quattro bracci della croce significano la dignità di Cristo re dell'universo.

Matteo. Leggere in estensione per capire in profondità XIX SOS FRADES MINORES

Domenica 24 Novembre 2002 Mt 25,31-46. "Ho avuto fame e mi avete da mangiare" è certo tra le frasi che più hanno influenzato la spiritualità cristiana nel suo impegno sociale. Non sarà tuttavia inopportuno rivedere questa pagina nell'insieme del vangelo di Matteo, dove conclude l'ultimo discorso di Gesù.

Grande contesto. Abbiamo già visto come il vangelo, a partire dall'ingresso a Gerusalemme, fa il bilancio del ministero di Gesù circa i tre gruppi che sono stati i suoi principali interlocutori: **i discepoli, la folla, i capi.** Il bilancio però viene fatto nell'ordine inverso a quello della loro apparizione sulla scena evangelica: prima **i capi** religiosi, che sono ridotti al silenzio in una sequenza di pubblici dibattiti in **21,23-22,46**; poi **la folla** in **23,1-38**, infine **i discepoli** in **24,1-25,46** (cf *Vita Nostra* n. 38, 27 ott., p. 7). La pagina del giudizio fa parte dunque del discorso rivolto ai discepoli, in cui Gesù, rispondendo a una loro domanda sui segni (24,3b) e sul quando (24,3a) della fine, li mette in guardia a saper riconoscere il vero senso degli avvenimenti (risposta sui segni: 24,4-35) e poi li esorta a un atteggiamento di responsabilità e di vigilanza (risposta sul quando: 24,36-25,14-30) con una serie di quattro "storie": 1) la storia di Noè, delle coppie spaiate e del padrone e del ladro; 2) la storia del servo fidato e del servo malvagio; 3) la storia delle giovani prudenti e delle giovani stolte; 4) la storia dei tre servi e dei talenti. In questa serie di quadri, la pagina del giudizio arriva come un quinto quadro, che passa dall'attesa vigilante del "ritorno" alla resa dei conti con l'avverarsi della "presenza" del Signore.

Contesto immediato. Dall'insieme appena illustrato appare che l'intento del vangelo non è quello di presentare una descrizione futuristica della fine, ma quello di incoraggiare la comunità dei discepoli alla fedeltà nelle situazioni difficili in cui si trovano. L'evangelista persegue il suo scopo costruendo questa pagina finale anche come una ripresa conclusiva di alcuni temi maggiori del suo vangelo.

Il monoteismo. Lungo il vangelo, fin dall'episodio di Erode, è andata sviluppandosi un'opposizione tra due "regni" (cf 12,25-26), ma ora alla fine appare un unico "re". Il dualismo precedente era solo apparente. Le opposizioni e le persecuzioni, dei capi e anche della folla (come Gesù sperimenterà tra poco nella passione), pur conoscendo le loro provvisorie vittorie, cedono di fronte a questa affermazione di fede dalla quale la comunità mattediana (ebraica) attingeva forza con la preghiera quotidiana dello "shema": "Ascolta Israele, il

Signore è nostro Dio, il Signore è unico".

Gesù, il Figlio. Lungo tutto il vangelo Gesù ha ricevuto diversi titoli che lo qualificano nei suoi rapporti con Dio. In questa pagina conclusiva proprio questo rapporto tra il "re", "Figlio dell'uomo", e il "Padre" suo sta alla base del comportamento vigilante del discepolo. Alla base dell'impegno sociale del discepolo stanno le sue convinzioni di fede su Gesù, e non un generico umanitarismo

Il primato dell'etica e del comandamento dell'amore. Anche se il "monoteismo" e la "cristologia" stanno alla base del "giudizio", il giudizio stesso non verte su nessuna affermazione di fede come tale. Lungo tutto il vangelo, dal discorso della montagna al c. 5 fino al discorso di fraternità al c. 18 e all'ultimo dibattito in 22,34-40, Gesù ha parlato dell'amore come chiave interpretativa di tutta la Legge. Il Figlio dell'uomo, ha detto, è venuto per servire e non per farsi servire (cf 20,28). Il medesimo verbo "servire" (*diakoneo*) ritorna alla conclusione della pagina del giudizio in 25,44: "Signore, quando mai ti abbiamo visto affamato o assetato o straniero o nudo o malato o in carcere e non ti abbiamo servito?".

Alcune precisazioni. Non è forse inutile richiamare l'attenzione su alcuni particolari. 1) La frase tradotta comunemente "tutte le genti" non fa riferimento ai "popoli" come tali, ma semplicemente alle persone considerate nelle loro relazioni reciproche. Di fatto, al v. 32 il testo non usa il neutro ma il maschile plurale, riferito appunto agli individui. 2) Nel contesto di Matteo, il termine "fratelli" e "fratelli più piccoli" è da intendere anzitutto dei discepoli secondo il suo tipico vocabolario usato per tutto il vangelo. Il giudizio è perciò anzitutto su come i "discepoli" sono stati trattati dagli altri. Nel vangelo, dalla prima all'ultima pagina, Gesù è l'Emmanuele, il "Dio con noi". fino ad identificarsi con il "più piccolo di questi miei fratelli". 3) A questo punto appare come per parlare delle realtà di Dio, il vangelo, come sovente, ricorre a linguaggi e immagini diverse, che potrebbero sembrare contraddittorie. Parlare di Dio è parlare nello stesso tempo della sua "distanza" e della sua "vicinanza". È vero dire che "il Signore ritorna", ma è altrettanto vero dire che "il Signore è presente". Matteo del resto ha terminato il suo vangelo senza parlare della "ascensione" del Signore, ma mettendo in bocca a Gesù le parole dell'Emanuele: "Io sono con voi tutti i giorni fino alla fine del mondo". Il "ritorno in gloria" rivela così le sorprese di una "presenza in servizio" mai interrotta.

(Antonio Pinna)

Il ricco significato della croce presso gli ortodossi

La tipica croce ortodossa è caratterizzata da tre bracci, con il **braccio trasversale in basso** molto inclinato e più lungo di un semplice appoggio dei piedi. La sua inclinazione ricorda che "La Croce è Bilancia di Giustizia". Sulla parte inclinata in basso è raffigurata la "Vecchia Gerusalemme" decaduta con la tenda del tempio squarciata, nella parte opposta si innalza la "Nuova Gerusalemme".

Sul **primo braccio in alto**, più ampio rispetto al cartello romano imposto da Pilato con la scritta "INRI", si nota il senso cosmico voluto dalla tradizione Ortodossa-Bizantina, con in alto la figura di **Cristo Salvatore** con l'aureola (Nimbo) e **lla quale** sono inci-

se le abituali lettere greche che stanno ad indicare "Colui che è", e sotto, ai lati, i due Cherubini dalle sei Ali e dal Volto Umano, collegati dalla scritta "Angeli del Signore", che attendono l'Anima ed il Corpo del Figlio di Dio Onnipotente. Sotto gli Angeli, la frase "Re della Gloria"; ai lati del Limbo le lettere "Gesù Figlio di Dio", e nel limbo, la due solite lettere già menzionate sopra. Ai lati della traversa orizzontale della Croce appaiono **il Sole e la Luna** che rappresentano l'intero sistema Cosmico, sotto, la scritta: "In nome del Tuo sacrificio attendiamo la resurrezione della Tua gloria" - in alcuni casi, tale scritta, viene sostituita dalle seguenti parole: "Inchiniamoci alla Tua Croce e glorifichiamo la Tua Resurrezione".

Il Corpo di Cristo è fissato alla Croce con quattro chiodi e non con tre, come appare nelle raffigurazioni occidentali, ed ha il Capo rivolto a destra; lungo il corpo si notano due canne con in cima, a destra una Lancia ed a sinistra una Spugna, a ricordo dei momenti cruciali della lunga Passione, con le relative lettere: all'estremità delle due canne, in basso, la scritta "Cristo Vincente".

Nel punto dove la croce si innesta nel terreno, sono scolpite alcune lettere che

indicano la seguente frase: "il Posto del Crocifisso diventa Paradiso". Ancora più in basso appare il Teschio di Adamo a significare l'intera umanità caduta nel peccato e redenta grazie alla Passione ed alla Morte di Nostro Signore Gesù Cristo.

La morte di Gesù, nella migliore tradizione orientale, non è mai rappresentata nello spasimo dell'agonia, ma appare sempre illuminata da una regale nobiltà. I crocifissi Bizantino-Ortodossi (Icane), dovendo rispettare delle precise regole di disegno e di forma dettate severamente dal Tribunale Ecclesiastico, appaiono tutti di eguale disegno con piccole differenze;

possono cambiare invece in modo evidente, le misure,

che possono andare da pochi centimetri a qualche metro.

Alcune differenze più evidenti ma ammesse dalla chiesa, sono le seguenti: **In cima** alla croce, al posto del Volto Santo, non dipinto da mano umana, spesso troviamo l'immagine di Dio Onnipotente. **Ai lati** sotto la traversa orizzontale della Croce, alcune volte, si trovano fino al punto di innesto della Croce nel terreno; queste due Icone riproducono le Immagini, a sinistra della Vergine Maria e di Maria Maddalena, ed a destra del Centurione Longrinus e di S.Giovanni Apostolo e Teologo. Anche queste Figure, pur nel grande dolore, appaiono sempre longilinee e snelle ma mai ripiegate nelle Loro tragedia.

In alcuni esemplari di Croce appaiono **nella parte posteriore** alcune scritte, come: Croce, Custode dell'Universo, Ornamento delle Chiesa, Forza dei Re, Sostegno dei Fedeli, Gloria degli Angeli e Rovina dei Demoni. Il Signore ha detto: - Con Pazienza ho atteso il vostro pentimento per i vostri peccati e la vostra conversione; prima del Mio tremendo giudizio vi ho fatto ben vedere la strada verso la salvezza...

